

Porównanie tłumaczeń Izajasza 24:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będzie z ludem, jak z kapłanem, ze sługą, jak z jego panem, ze służącą, jak z jej panią, z kupującym, jak ze sprzedającym, z biorącym pożyczkę, jak z jej udzielającym, z wierzycielem, jak z jego dłużnikiem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I stanie się z ludem, jak z kapłanem, ze sługą, jak z jego panem, ze służącą, jak z jej panią, z kupującym, jak ze sprzedawcą, z biorącym pożyczkę, jak z jej udzielającym, z wierzycielem, jak z jego dłużnikiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I będzie z ludem jak z kapłanem, ze sługą jak z jego panem, ze służącą jak z jej panią, z kupującym jak ze sprzedającym, z udzielającym pożyczki jak z biorącym ją, z lichwiarzem jak z płacącym lichwę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będzie jako lud pospolity tak i książę; jako sługa, tak pan jego; jako dziewczka, tak pani jej; jako kupujący, tak sprzedawający; jako pożyczający, tak i ten, co u drugiego pożyczka; jako lichwiarz, tak ten, co lichwę daje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie jako lud, tak i kapłan, a jako sługa, tak i pan jego, jako służebnica, tak i pani jej, jako kupujący, tak i ten, który sprzedaje, jako pożyczający, tak i ten, który bierze na pożyczanie, jako który się upomina, tak który dłużeń.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I będzie [dotknięty] jak lud, tak kapłan, jak sługa, tak jego pan, jak służąca, tak jej pani, jak nabywca, tak sprzedawca, jak pożyczkę dający, tak biorący ją, jak wierzyciel, tak jego dłużnik.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ten sam los co lud spotka i kapłana, sługę i jego pana, służącą i jej panią, kupującego i sprzedającego, pożyczającego i biorącego pożyczkę, lichwiarza i jego dłużnika.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	zarówno lud, jak i kapłanów, sługę i jego pana, służącą i jej panią, kupującego i sprzedającego, dającego pożyczkę i biorącego, lichwiarza i jego dłużnika.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten sam los spotka lud i kapłana, sługę i jego pana, służącą i jej panią, nabywcę i sprzedawcę, pożyczającego i biorącego pożyczkę, dłużnika i wierzyciela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak będzie z ludem - jak i z kapłanem, ze sługą - jak i z jego panem, ze służebną - jak i z jej panią, z nabywcą - jak i ze sprzedawcą, z tym, który pożyczki udziela - jak i z tym, który ją zaciąga, tak z dłużnikiem - jak i z wierzycielem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І нарід буде як священик і раб як пан і рабиня як пані, хто купує буде як той, хто продає, і хто позичає як той, хто позичив, і хто винний як той, кому позичив.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	A lud stanie się jak kapłan; jak poddany – tak i jego pan;

	dynamiczny		jak służebnica – tak i jej pani; jak nabywca – tak i sprzedawca; jak wierzyciel – tak i dłużnik; jak pożyczający – tak i ten, co daje pożyczkę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I stanie się z ludem to samo, co z kapłanem; ze sługą to samo, co z jego panem; ze służącą to samo, co z jej panią; z kupującym to samo, co ze sprzedającym; z pożyczającym to samo, co z biorącym pożyczkę; z pobierającym odsetki to samo, co z płacącym odsetki.